



【全新译本】

论人类不平等的起源

A DISCOURSE ON INEQUALITY

[法] 让·雅克·卢梭 著



中国社会科学出版社

【西方学术经典译丛】

——全新译本——

论人类不平等的起源

A DISCOURSE ON INEQUALITY

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

论人类不平等的起源/[法]让·雅克·卢梭著;吕卓译. —北京:
中国社会科学出版社,2009.12

(西方学术经典译丛)

ISBN 978-7-5004-7505-7

I. 论… II. ①卢… ②吕… III. 哲学理论—法国—近代
IV. B565.26

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第205699号

出版策划 曹宏举
责任编辑 张林
责任校对 韩天炜
技术编辑 李建

出版发行 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲158号 邮编 100720
电话 010-84029450(邮购)
网址 <http://www.csspw.cn>
经销 新华书店
印刷装订 北京京晟纪元印刷有限公司
版次 2009年12月第1版
印次 2009年12月第1次印刷
开本 640×960 1/16
印张 11.5
字数 91千字
定价 18.00元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

出版说明

为了深入探究西方文明的渊源与演进，促进中西文化交流，反映改革开放30年来我国学界对西方文明的全新视角，展示伴随改革开放成长起来的一代学人对西学的重新审视与诠释，构建全新的西学思想文献平台，我们组织出版了这套《西方学术经典译丛》（全新译本）。本译丛精选西方学术思想流变中最具代表性的部分传世名作，由多位专家学者选目，一批学养深厚、中西贯通、年富力强的专业人士精心译介，内容涵盖了哲学、宗教学、政治学、经济学、心理学、法学、历史学等人文社会科学领域，收录了不同国家、不同时代、不同载体的诸多经典名著。

本译丛系根据英文原著或其他文种的较佳英文译本译出。与以往不同的是，本译丛全部用现代汉语译介，尽量避免以往译本中时而出现的文白相间、拗口艰涩的现象。本译丛还站在时代发展的高度，在译介理念和用词用语方面，基本采用改革开放以来西学研究领域的共识与成论。另外，以往译本由于时代和社会局限，往往对原作品有所删改。出于尊重原作和正本清源的目的，本译丛对原作品内容一律不作删改，全部照译。因此，本译丛也是对过去译本的补充和完善。

为加以区别，原文中的英文注释，本译丛注释号用①、②……形式表示；本译丛译者对原文的注释则以〔1〕、〔2〕……形式表示。

中国社会科学出版社

2009年12月

A Discourse On Inequality
By *Jean-Jacques Rousseau*

献给日内瓦共和国

高尚、最为光荣的、至高无上的执政者们：

我深信只有善良的公民才有权向他的祖国致以可被接受的敬礼，30年来，我辛勤工作，希望能够由此获得向你们公开表示敬意的资格；现在我很幸运地获得了这个机会，部分地弥补了我的努力所未及，因此我相信我在这里可以仅仅依靠鼓舞着我的一片热诚向我的祖国致以敬礼，而无需考虑我是否具有这样做的权利了。既然拥有如此的幸运出生在你们之间，我又怎能仅仅反映自然赋予人们的平等与人们在彼此间造成的不平等，而不去思考关于平等与不平等的最高智慧呢？这种智慧可以让平等与不平等在你的共和国中实现适当的调和，从而不但能够最接近于自然法则、最有利于维护社会秩序的稳定，而且能够保障个人的幸福。在我研究良知对一个政府的结构所能提供的最佳准则时，我是如此激动地发现所有的最佳准则都已经在你们

的政府中实施，因此即使我没有出生在你们的城市中，我仍然感觉到我必须把人类社会的图画呈现给你们，因为我认为，在世界各民族中，你们从政府中获得的利益是最多的，并且最为成功地预防了政府权力的滥用。

如果我能选择我的出生地的话，我会选择这样一个国家：它的幅员并不大，限制在人们的能力能够管理得很好的范围内。在这个社会中，每个人都平等地去工作，所以没有人需要把属于他的责任委托给他人。在这样一个国度里，每一个人都彼此认识，无论是邪恶的阴谋还是谦逊的美德都不能逃脱公众的注视与评判。在那里，互相交流和认识的良好习惯，将使得对于祖国的爱成为对同胞的热爱，而非对土地的爱。

我会希望出生在这样一个国家：在那里，统治者和人民拥有的共同利益是唯一的，这样一个政治机构的一切行动将会永远趋于促进人们的共同幸福。因为所有这些只有在统治者和人民的意志是统一的时候才会发生，所以我期望出生在这样一个国度中，这个国度由一个明智、温和的民主政府统治。

我会希望自由地生活，自由地死亡。那就是说我必须如此服从法律：无论是我还是其他任何人都不可摆脱法律光荣的束缚。这是一种温和而有益的束缚，即使是最为

骄傲的人也会非常温顺地接受这种束缚，因为他们生来是不被法律以外的其他东西所束缚的。

我会希望国内的任何人都不能自以为是地宣布他凌驾于法律之上，并且国外的任何人也不能制定强迫这一国家去承认其权威的法律。因为不论一个国家的政体如何，如果有一个人是不遵循法律的，那么其他所有的人将会不可避免地听信于他对事物的判断（A）。同时，如果一个国家有一个本土的领导者和一个外国的领导者，那么无论他们是如何划分主权的，都既不可能被人们适当地服从，也不可能将国家治理得很好。

我肯定不会希望生活在一个刚刚建立的共和国里，无论它的法律是多么的完善。因为我惧怕新建立的政府会不能应对危急时刻。无论这种不适应是政府不适应新的公民，还是新的公民不适应新的政府，都可能使这个国家在其诞生的最初阶段陷入剧变和毁灭的危险。因为就自由这个问题而言，类似于营养丰富并且多汁的食物和香醇的葡萄酒，对于习惯它的人来说是增强体质的，但是对于那些身体虚弱不习惯它的人来说，就是极不合适并且最终会摧毁他的身体或者使其沉醉其中的。一旦人民习惯了他的主人，就再也不会再在行为上背离他。倘若这样的人民试图摆脱束缚，他们将会使自己离自由更远。因为他们错误地将与自由相

背离的放荡不羁当成了自由，其结果往往是他们的革命使他们落到了那些骗子手中。这些骗子利用华丽的语言煽动群众，最终为他们戴上更加繁重的桎梏。即使是自由民典范的罗马人，在他们从塔尔干王朝强加在他们身上的奴隶制和卑贱的苦力中摆脱的初期，也是缺乏自治能力的。他们起初只是一群愚昧的平民，需要由最大的智慧来加以控制和管理，后来罗马人逐渐地学会了呼吸健康的自由空气，并且其因为暴政而变得虚弱、残酷无情的灵魂也渐渐地获得了简朴道德和高尚勇敢的精神，所有这些最终使得罗马人成为各民族中最值得尊重的民族。因为这个原因，我将寻找一个幸福而安宁的共和国作为我的祖国：这个国度里所有陈腐的东西都已经在时间的黑暗中消失；这个国度里所经受过 的侵害数量恰好适合于产生和增强居民们的勇敢和爱国心；这个国度中的公民习惯于理智的自主，他们不仅仅是自由的，而且是适合自由的。

我会要求选择这样一个国家作为我的祖国：它很幸运不拥有强大的军事力量，因此也就没有征服他国的野心；同时更加幸运的是，由于它所处的地理位置，使得它不用惧怕成为他国政府的征服目标。它是一个处于几个国家之间的自由城市，这些国家非但没有任何侵犯它的意图，而且所有这些国家还要防止其他的国家侵犯它。总之，它是

一个非但不会引起邻国野心而且还可以指望从邻国获得合理支持的共和国。因此，位于如此幸运的地理位置的国家除了担心它自己以外是可以高枕无忧的。如果它的公民需要接受军事训练，那将是为了弘扬英勇的精神和高贵的勇气，而非自卫的需要。这种英勇的精神和高贵的勇气是与自由相一致的，并且有利于促进人民对于自由的爱好。

我会选择一个立法权属于全体公民的国家作为我的祖国，因为没有谁比公民本身更清楚什么样的法律最适合于他们共同居住的社会。但是我并不赞同罗马人的那种平民公决，因为如果这样的话，国家的首领以及那些对国家安全最关心的人将不能决定与国家安全有关的事宜，而这恰恰是一个国家安全所依靠的基础。凭什么政府官员由于这么一个荒谬的措施而被剥夺了作为普通公民所应当享有的权利？

相反，为了摒弃谋取私利与构想拙劣的计划，为了阻止曾使雅典人终归毁灭的那类危险性的变革，我希望任何人都不得根据自己的喜好任意提出新法律的权利；我希望提案权仅仅属于政府官员；我希望政府官员能够以慎重的态度来行使这种权利；我希望人民能够以严肃的态度来认可这些法律；我希望新的法律能够郑重其事地公布。这样，在宪法被破坏之前，已经有充足的时间使得每一个人认识

到是悠久的历史使得所有的法律如此神圣可敬。这将使得人们很快鄙视那些每日都在修改的法律和那些以改良为借口忽略旧习惯的人，后者往往会因为对小的方面进行改良而带来巨大的弊端。

总之，我会逃离这样一个不可能治理好的共和国：在那里，人民相信他们自己有能力可以不要政府官员，或者只给予他们的政府官员不稳定的权力，让他们愚蠢地自行掌管民政事务和执行法律。这应当是从自然状态中直接产生出来的最初的政府的粗糙组织，同时也是雅典城邦毁灭的政治缺陷之一。

我会选择这样的一个共和国作为我的祖国：在那里，公民非常满意于拥有法律的批准表决权；能够根据领导者的提议以集体表决的方式对最为重要的公共事务作出决定；建立起受人们尊重的法庭；慎重地划分领土的疆界；每年选举最有能力和最为正直的同胞掌管司法和治理国家。在这样的共和国里，政府官员的道德可以明确地证明人民的智慧，可以说人民与政府官员是相互尊重的。因此，即使一些误会搅乱了大家的和睦，在盲目与错误中，人们也被充分证明是克制的，因为人们彼此尊重并且普遍尊重法律。这一点恰恰是真挚和永久和睦的征兆与保证。

高尚、最为光荣的、至高无上的执政者们，这些就是

我在我为自己选定祖国时所努力寻找的优点。如果上帝能够在以上种种优点上添加适合的地理位置、温和的气候、肥沃的土壤和天空下所有地方中最令人赏心悦目的风景，那么我将在这个幸福国度的怀抱中享受所有的这些好处，和我的同胞们一起安宁地生活在美好的社会中；以他们为榜样规范自己的行为，与他们互爱友好，并且展示所有的美德；在去世后留下一个善良、正直、有道德的爱国者的光荣美名。

假使我的运气较差，或者明白事理太晚，我会发现自己不得不在世界上的另一个角落里过着颓废病态的生活，并在那里终此一生，徒劳地追悔着荒唐的青年时期使我失去的安宁与平静，那么在我的灵魂中，至少还会蕴藏着我所驻足的国国内未能表达出来的那些情感。既然我对远方的同胞怀着一种温柔无私的爱意，那么，我将由衷地向他们致以下面这段言词：

我亲爱的同胞们——或更确切些，我的兄弟们——由于血液和法律几乎将我们大家连在一起，所以我很高兴地说：每当我想起你们，就不能不想起你们正在享有的一切幸福；而你们之间可能没有一个人能够比我这个已经失去了它们的人更能感觉到这种幸福的可贵。我越是想你们的社会和政治结构，就越是认为你们所拥有的就是最好的。

在其他所有的政府统治下，当问题涉及保障国家最大的幸福时，每一件事情都总是停留在计划和想象上，至多不过具有某种程度的可能性。而在你们的国家，你们已经获得了幸福，你们仅仅需要知道如何去为此感到满足就可以了。你们用武力取得和收回的国家主权因为勇敢和智慧的力量而持续了两个世纪，它最终获得了完全、普遍的认可。公正的条约固定了你们的疆界、保证了你们的权利，也巩固了你们的安全。你们的宪法是完美的，因为它出自最崇高的智慧，并且有友好、高尚的力量来保护它。你们的国家是安定的，因为你们无需惧怕战争和征服者。你们没有除了法律以外的任何统治者，而该法律又是由你们自己制定的并由你们自己选择的正直领导者实施的。你们没有富有到那种程度，以致你们在过度安逸中失去了精力，或者在虚无的奢侈中丧失了对于真正幸福和高尚的道德的追求；你们也没有贫穷到那种程度，在你们的工业所能供应的产品之外，需要从国外获得援助。在大国中，这种珍贵的自由唯有通过沉重的税收才能维持，而你们却几乎不用付出任何代价就能够保有它。

为了它的公民们的福祉和给其他的民族树立榜样，但愿这个被如此睿智、恰当地建立起来的共和国永世长存！这就是你们所唯一需要保留的愿望和唯一需要警惕的。紧

接着，你们所肩负的唯一的责任将不是去创造幸福，而是要用善于享受幸福的那种智慧去使你们的幸福永久存在，因为幸福本身你们的祖先已经给你们创造好了。你们能否维持你们的幸福取决于你们能否永久地团结，能否服从于法律和能否尊重执行法律的人。如果在你们之间产生了极小的愤懑和对抗，那么，它就是不幸的祸根，迟早会给你们带来灾难并导致你和这个国家的毁灭，因此要赶快消灭它。我恳求你们所有的人省查你们内心的深处并聆听你们良心中隐秘的声音。你们中有谁知道在这个世界上有比你们的政府官员更加正直、英明、值得信任的人呢？难道所有政府官员的温和的态度、简朴的道德、对法律的尊重和最为真挚的顺从精神，不都是为你们提供了榜样吗？那么，毫无保留地将你们的有益信任给予如此贤明的领导者们，以此作为对道德高尚的人的回馈吧。请记住他们是由你们选举产生的，他们证明了你们的选择是正确的，同时你们选举出来的人所得到的光荣必然会照耀在你们的身上。你们中的人不会如此的不聪明，以致不明白这样的道理：在法律的效力和护法者的权威丧失的地方，任何人都是没有安全和自由可言的。因此，你们除了一心一意、满怀信心地根据自己的利益与职责去做在任何情况下都必须做的事情外，还有什么可以考虑的？我期望你们永远不要对于宪

法的维护持冷漠态度，这种态度有害并应当受到责备，它会让你在必要的时候忽略了同胞中最聪明最热心的人的明智建议；而是期望你们能够用公平、克己的美德和最值得尊敬的坚强意志继续支配着你的进取心，并且能够通过你们向世界展示一个既热爱国家的荣誉又热爱自由的英勇、谦逊的民族。我给你们最后的忠言是：你们尤其要小心的是永远不要去听从别有用心心的曲解与恶毒的言论，因为这些曲解与言论的隐秘动机往往比它们所支持的行动更加可怕。一只机警忠诚的看门狗从来不叫，除非有贼人靠近，所以当它叫的时候全家人都惊醒并且留意这个警报；但是每一个人都厌恶那些狂吠的狗，它们无休无止地破坏社会的安宁并且发出不合时宜的警报，以致它们在人们真正需要的时候所发出的警报反倒不能引起人们的注意了。

你们，光荣的、最为高贵的执政者们，自由人民的尊贵可敬的政府官员们，请允许我为你们献上我的敬意和忠心。如果这个世界上有这样一种地位，占据它的人将能够获得荣耀，那么毫无疑问，这种地位的获得是应当依靠智慧与美德的，而你们已经证明了自己是当之无愧的，于是你们的同胞们拥戴你们安坐到这个位置上。他们的功绩使你们的功绩更加光辉绚丽。同时，因为你们是由可以自治的公民选举出来管理他们的，我不得不承认：你们高于其

他国家的政府官员，正如一个自由民族在智慧和理性上都高于其他民族一样，特别是你们还很光荣地领导了这个自由的民族。

请准许我引用这样一个事例，这个事例在我的脑海中留下了最好的印记，它总是浮现在我的心中。我—想起那位赋予了我生命的有道德的公民的音容笑貌，一种最为温柔的情感就会油然而生。在我的童年，他经常教导我应当尊重你们。我仿佛看到：他还在依靠双手的劳动维持生活，同时用最崇高的真理滋养他的灵魂。我仿佛看到塔西伦、普鲁达克和格老秀斯聚集在这位使用着各种工具的公民面前。我仿佛还能看到他心爱的儿子正在他的身边一点一点地领受着这位最好的父亲温和的教育。虽然我的荒唐的青春时光的罪恶使我一时忘记了那些明智的教导，但是我最终幸运地认识到了：无论一个人是如何地倾向于罪恶，一颗慈爱的心给予他的教育，终有一天会起作用。

光荣的、最为高贵的执政者们，在你们领导的国家出生的公民，甚至普通的居民，就是这个样子。他们都是受过教育、通达事理的人，但是如果其他国家，人们总是错误地鄙视他们，将他们称为“工人”和“平民”。我非常愉快地承认：我的父亲在他的同胞中并不是一位十分杰出的人，他和其他所有的人一样。但是就是他这样的为人，

在全国各地根本不用去寻找，就有很多人愿意与之结交，即使是上流社会中的人与他交往也会得到收益。这不应该由我来说，但是感谢主，这是那么的显而易见，以至于不需要任何人去表达：像我父亲那样具有优秀品质的公民，应当得到你们何等的尊重。因为你们无论在所受的教育方面，还是在自然的权利方面都是平等的，他们是出于自己的意愿和偏好根据你们的功绩选择了你们位于他们之上的。但是，他们对你们如此地敬爱，所以你们当然会回馈以感激的心情。我很高兴地了解到：你们是以何等的谦恭体谅缓和了法律执行者应有的严峻；对于他们向你们表达的服从与尊敬，你们是如何好好地对他们回馈以尊重和关怀。如此充满正义和智慧的行为将会使得人们逐渐淡忘那些应当永远忘记并且不会再次发生的不幸事件。正因为你们的行为的合理性如此显而易见，以至于平等慷慨的人民履行他们的义务就如同向你们表达爱意那样开心和自然，即使是最热衷于自己权利的人也会是最尊重你们的权利的人。

在市民社会，首领们得到光荣和内心的幸福并不是奇怪的事。但是如果一些人把自己当作更加神圣、更加卓越的祖国的主人，或者更准确地说，把自己当作这个国家的主人，从而向养育了他们的祖国表达热爱之情，那就是多余的了。但是我很高兴向你们指出一个有利于支持我的论